

اندیشه راهاندازی (کاروان شعر) در مهر ماه ۱۳۸۳ همزمان برگزاری دو نمایشگاه فرش در موزه فرش ایران در تهران و موزه فرش کلرمون فرانس در فرانسه، با توجه به طبیعت بهشت گونه‌ای که در فرش ایرانی به چشم می‌خورد تحت عنوان (کاروان شعر) با موضوع «گفت و گو با طبیعت» شکل گرفت. بدین گونه که شاعرانی از فرانسه به ایران بیایند به دیدار، و شاعرانی از ایران به فرانسه بروند به بازدید. براین اساس در اردیبهشت ماه سال گذشته شاعران معروفی از فرانسه به ایران آمدند: الن لانس، کلود استپان، ژان باتیست پارا و نام ژیل اوتیه مترجم قصائد و غزلهای سعدی نیز در این گروه به چشم می‌خورد. همچنانی که نام مجسمه‌ساز و نقاش معروف فدریکاماتا، هنرمند فرانسوی شیلیائی تبار. این کاروان به شهرهای تهران، اصفهان، شهرکرد، شیراز، فیروزآباد و چهارمحال بختیاری سفر کرد و شاعرانی نیز از تهران و اصفهان و شیراز به این کاروان پیوستند و به اجرای برنامه و شعرخوانی پرداختند. و بعد از پایان برنامه این کاروان به فرانسه مراجعت کرد. در اسفند ماه سال گذشته به بازدید این دیدار، کاروان شعر ایران با شرکت محمدعلی سپانلو از تهران حسن صفدری از اصفهان و من، منصور اوجی از شیراز به همراه مدیا کاشیگر به عنوان مترجم به فرانسه رفت و در آنجا یدالله رویائی از پاریس و گراناز موسوی از استرالیا به کاروان پیوستند و به اتفاق فریده روا از پاریس به عنوان مترجم به پنج شهر فرانسه از شمال تا جنوب مسافرت کردند به لاروشل، پواتیه، نانت، پاریس و بندر ماریسی و در طول دو



● از راست: یدالله رویایی - محمدعلی سپانلو و منصور اوجی (پاریس)

هفته به اجرای برنامه پرداختند و در نه جلسه شعرخوانی شرکت کردند. شعرهای شاعران این کاروان از قبل به فرانسه ترجمه شده بود و در هر جلسه در ابتدا به معرفی شعر امروز ایران پرداخته می شد و سپس نوبت به شعرخوانی هر شاعر که می رسید در آغاز در مورد کارهای او و ویژگیهای زبانی و بیانی او مطالبی ارائه می گردید و سپس هر شاعر چندین شعر خود را به فارسی می خواند و بعد از قرائت هر شعر بلافاصله ترجمه فرانسوی آن به سمع حضار می رسید و بعد از اتمام شعرخوانی هر شاعر به پرسش های مطرح شده در مورد شعرش پاسخ می داد. همچنین گروه به پرسش هایی که در مورد وضعیت شعر در ایران، شعر امروز ایران، شعر زنان، چگونگی چاپ شعر در ایران و انجمن های شعر، مطرح می شد، پاسخ می داد. و از آنجائی که از پیش اقدامات لازم جهت اجرای هر چه بهتر برنامه ها در نظر گرفته شده بود در هر شهر بولتن ها، بروشورها، پوسترها و کارت پستالهایی در مورد شاعران این کاروان و کارها و آثار آنها تدارک دیده شده بود که در اختیار علاقه مندان قرار می گرفت. همچنین از پیش از هر شاعر دو شعر او را با خط خود شاعر خواسته بودند و این دو شعر با ترجمه فرانسوی آن یکی به صورت پوستر و دیگری به صورت کارت پستال چاپ شده بود و در اختیار حضار قرار می گرفت. شعرخوانی این کاروان با استقبال فرانسویان و ایرانیان مقیم فرانسه روبرو گردید. و در چند شهر، هنرمندان ایرانی مقیم فرانسه بعد از شعرخوانی گروه به اجرای موسیقی ایرانی پرداختند از جمله مجید

Envie de promenade

Où un haut toit ?

Où une haute échelle ?

Dressé, en aplomb, sur la tête du monde,

Montée sur elle, te redressant, tu crierais :

« Une envie de promenade

Alors qu'est passé le temps des jardins ! »

هرای باغ نلردیم

کجاست بام بلندی ؟

و نرد بام بلندی ؟ -

که بر شود و بماند بلندی بر سر دنیا

و بر شوی و بمانی بر آن و نعره بر آری :

— در هرای باغ نلردیم و دور باغ گذشت ! ...

مصدر لوجی

خلج با دف و تنبک در نمازخانه و نسان مقدس در لاروشل و در پواتیه خانم شادی فتحی شعرخوانی شاعران را با سه تار خودش همراهی کرد و پس از پایان شعرخوانی با سه تار به اجرای موسیقی پرداخت. و در چند شهر شاعران و بزرگان فرهنگ فرانسه به دیدار شاعران ایرانی آمدند و در جلسات شعرخوانی آنها حضور داشتند. از جمله در مدیاتک لاروشل، در بام دنیای پواتیه، در خانه شعر نانت، در کتابخانه مرکزی ماری و در خانه نویسندگان پاریس ادونیس (علی احمدسعید) شاعر معروف سوری تبار مقیم پاریس، آلن لانس، ژان پاسکال بوسه، کلود استپان، ژان باتیست پارا، برژیت اکه لون شکوزه، کریستف بالائی، و چند شاعر ایرانی مقیم فرانسه؛ ژاله چگنی، عاطفه گرگین - شهاب طاهرزاده و هنرمندانی دیگر.

گفتنی است که اعضاء این کاروان فردی و گروهی در چندین مصاحبه مطبوعاتی، رادیویی و تلویزیونی شرکت کردند و در مورد شعر خود و شعر امروز ایران و ژانرهای مختلف آن صحبت کردند و به شعرخوانی پرداختند. گفتنی است که ترجمه شعرهای یدالله رویائی، محمدعلی سپانلو و حسن صفدری به صورت کتاب در فرانسه منتشر شده است و قرار است تا پایان سال ۲۰۰۶ ترجمه شعرهای منصور اوجی و گراناز موسوی به صورت کتاب منتشر شود.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

مشترکین بخارا

**بهای اشتراک سال ۱۳۸۵ را هر چه زودتر
مرحمت کنید.**